

# J. J. Langendorf

«Guillaume Henri Dufour,  
εμπνευσμένος χαρτογράφος,  
αφοσιωμένος ανθρωπιστής».

“Guillaume Henri Dufour,  
inspired cartographer engaged humanist”.

Ο Guillaume Henri  
Dufour υπήρξε  
στρατιωτικός,  
αρχιστράτηγος ενός  
εθνικού στρατεύματος,  
μηχανικός,  
χαρτογράφος,  
μαθηματικός,  
αστρονόμος, φυσικός,  
σχεδιαστής, πολιτικός,  
διπλωμάτης,

Actually, Dufour was a  
soldier, commander in  
chief of an army,  
engineer,  
cartographer,  
mathematician,  
astronomer, physician,  
draftsman, politician,  
diplomat,

ιστορικός,  
παιδαγωγός,  
οικονομολόγος που  
διαχειρίστηκε με  
σύνεση την περιουσία  
του, πατέρας μιας  
πολυάριθμης  
οικογένειας, πιστός  
στους φίλους του και  
αφήνω πολλά...

historian,  
pedagogue, able  
administrator of his  
fortune, father of a  
numerous family,  
faithful friend – and I  
am leaving a lot  
out...

Υπάρχουν μερικές  
ιδιαιτερότητες στη ζωή  
του εκ Γενεύης G.H.  
Dufour: εν πρώτοις το  
ότι δεν γεννήθηκε στη  
Γενεύη, ούτε καν στην  
Ελβετία, αλλά στην  
Constance της  
Αυστριακής  
αυτοκρατορίας,

There are some  
special features in the  
life of Geneva-born  
G.H. Dufour: First of  
all, he wasn't even  
born in Geneva or  
even in Switzerland  
but in Constance, then  
part of the Austrian  
Empire,

όπου οι γονείς του είχαν καταφύγει ως πρόσφυγες εξαιτίας πολιτικών ζητημάτων. Επιστρέφοντας στη Γενεύη, θα γίνει γάλλος υπήκοος, όταν ο στρατός του Διευθυντηρίου θα κατακτήσει τη Γενεύη,

where his parents had fled as refugees because of political circumstances. Coming back to Geneva, he became a French citizen when the Directoire's forces annexed it.

καθιστώντας την  
έδρα της Επαρχίας  
του Lemán.

Στο Λύκειο ήταν ένας  
δραστήριος μαθητής  
με πολλά  
διαφορετικά  
ενδιαφέροντα,

and made it the  
capital city of the  
Léman Department.  
In College (Lyceum),  
he was a lively  
student with many  
diverse interests,

ενώ η απομάκρυνση  
από τη χώρα του δεν  
φαίνεται να τον  
επηρεάζει καθόλου.

Από τότε θεωρεί  
πλέον τον εαυτό του  
Γάλλο.

while the change of  
affiliation to his  
country does not  
seem to have  
affected him at all.

Thereafter, he  
considered himself  
French.

Με αυτή τη διάθεση  
πήγε στο Παρίσι  
προκειμένου να  
συνεχίσει τις σπουδές  
του στην εκεί  
Πολυτεχνική Σχολή.  
Εισήχθη προς το τέλος  
του 1807, με σειρά  
140<sup>ος</sup> στους 144,

So in this state of  
mind he went to  
Paris in order to  
continue his studies  
at the local École  
Polytechnique. He  
entered it at the end  
of 1807, placed  
140th in 144,

και αποφοίτησε δύο χρόνια αργότερα 5<sup>ος</sup> στην τάξη του, γεγονός που του επέτρεψε να επιλέξει το όπλο στο οποίο θα υπηρετούσε. Επέλεξε να υπηρετήσει στο μηχανικό.

to come out two years later 5th in his class, which allowed him to choose which Army Corp he wished to join; actually he joined the Corp of Engineers.

Έγινε πολύ λόγος για το ό,τι ο Dufour υπήρξε ένας απόφοιτος του Πολυτεχνείου, χωρίς όμως να αναφέρεται ότι την εποχή εκείνη το επίπεδο των σπουδών στη Σχολή αυτή ήταν μέτριο.

There has been much talk about Dufour having been a “polytechnicien”, but this fails to note that, at the time, the studies there were rather middle level.

Επόμενο στάδιο: η Σχολή Εφαρμογών του Μηχανικού στο Metz (της Αλσατίας), διαδόχου της περίφημης βασιλικής Σχολής του Μηχανικού της Mézières. Εκεί ο νεαρός θα αναπτύξει πραγματικά τις ικανότητές του.

The next step for Dufour was the School of Engineering Applications in Metz, heir to the prestigious royal School of Engineers of Mézières. There the young man really blossomed.

«Μόνον ανάμεσα στα κανόνια αισθάνομαι πραγματικά άνδρας» θα πει κάποια μέρα. Αυτό που θα προτιμά πάνω απ' όλα θα είναι ο συνδυασμός των θετικών επιστημών

“It is among the canons that I really feel a man” he would say one day. What pleased him above anything else was the combination of practical disciplines

με την εφαρμογή των  
υψηλών μαθηματικών  
στα σαφή δεδομένα  
της οχυρωματικής.

Σε κάθε περίπτωση, η  
εκεί θητεία του  
αποφέρει καρπούς,  
αφού, αυτή τη φορά  
αποφοιτά τρίτος στη  
σειρά από τη Σχολή

with the application of  
abstract mathematics  
to the concrete data  
of fortifications.

In any case his  
studies there brought  
results as, this time,  
he graduated third  
from that institution,

και πρώτος στην  
ειδικότητα του  
Μηχανικού.  
Ακολουθεί η  
αναχώρηση για την  
Κέρκυρα. Όταν  
αποχαιρετά το νησί,  
βαθιά απογοητευμένος  
από την ήττα του  
Ναπολέοντα για τον  
οποίο είχε λατρεία,

and in first place in  
the Engineering  
section. Then came  
his departure for  
Corfu. When he left  
the island,  
distressed by the  
defeat of Napoleon,  
whom he idolized,

η πολιτική κατάσταση στην Ευρώπη έχει υποστεί βαθιές αλλαγές.

Οι Σύμμαχοι έχουν θριαμβεύσει σε όλα τα μέτωπα και η Γενεύη αποκτά και πάλι την ανεξαρτησία της.

the political situation in Europe had changed radically. The Allies had triumphed everywhere and Geneva's independence was restored.

Ο Dufour βρίσκεται σε σταυροδρόμι. Δεν θέλει να υπηρετήσει τους Βουρβόνους, τους οποίους απεχθάνεται και που του το ανταποδίδουν με κάθε τρόπο,

Dufour was at a crossroads. He didn't want to serve under the Bourbons: he abhorred them and they shunned him,

στο μέτρο που η νέα ηγεσία του στρατεύματος θα επιδιώξει να βλάψει την σταδιοδρομία του. Στις αρχές του 1817 παραιτείται και επιστρέφει στη Γενεύη, η οποία είναι πλέον μέρος της Ελβετικής Ομοσπονδίας.

as the new military administration did its best to hinder his career.

At the beginning of 1817, he submitted his resignation and returned to Geneva, hereafter part of the Swiss Confederation.

Ο Dufour θα ριχτεί  
με πάθος στη  
δουλειά και θα  
αφοσιωθεί στην  
οικογένειά του, ενώ  
η σύζυγός του θα  
τού χαρίσει τα  
επόμενα χρόνια  
πέντε κόρες.

Dufour would  
dedicate all his  
activity to work and  
family life, his wife  
giving him, over the  
years, five  
daughters.

Δεν μπορούμε, ούτε επιθυμούμε να αναφερθούμε χρονολογικά στη ζωή του συγκεκριμένου άνδρος. Θα αρκεστούμε να σημειώσουμε τις διάφορες και πολυσχιδείς του δραστηριότητες.

I neither can, nor will, give a chronological account of the life of this personality. I shall limit myself to mentioning his diverse and multiple activities.

Να σημειώσουμε ότι πρόκειται για έναν τυπικό εκπρόσωπο αυτής της «βιομηχανικής γενιάς», που πιστεύει ότι η πρόοδος της τεχνικής και της επιστήμης θα απαλύνει το πεπρωμένο της ανθρωπότητας.

It should be noted that he was a typical representative of the “industrial generation” that believed in technical and scientific progress as the way to improve the condition of humanity.

Και ότι αυτή η  
προσπάθεια  
πρόσβασης στην  
πρόοδο συμπίπτει  
επίσης με την  
βιομηχανική  
ανάπτυξη της  
Ευρώπης και της  
Ελβετίας.

This desire to  
achieve progress  
exactly coincided  
with the industrial  
development of  
Europe and  
Switzerland.

- **Καθαρές και εφαρμοσμένες επιστήμες**

Έχοντας εφόδιο τις στέρεες γνώσεις του των μαθηματικών, ο Dufour θα προσεγγίσει διάφορα προβλήματα σχετικά με την αστρονομία και τη φυσική.

- ***Pure and applied science***

Having a solid mathematical learning, Dufour approached different problems related to astronomy and physics.

Ανάμεσά τους τη  
γνωμονική, την τέχνη  
δηλαδή του να  
εγκαθιστάς ηλιακά  
ωρολόγια, η οποία  
απαιτεί σύνθετους  
μαθηματικούς  
υπολογισμούς.

Among them  
gnomonics, i.e the  
art of establishing a  
solar clock, an art  
that requires  
complex  
mathematical  
calculations.

Θα ενδιαφερθεί επίσης για την κατασκευή στη Γενεύη ενός εκκρεμούς του Foucault, που προορίζεται να αποδείξει πειραματικά την κίνηση της υδρογείου, καθώς για την οπτική, με τη θεωρία της διάχυσης του φωτός.

He was also interested in the construction in Geneva of a “Foucault’s pendulum”, which could offer experimental proof of the earth’s movement; as well as in optics with the theory of the propagation of light.

Ένα άλλο πεδίο που θα απασχολήσει εξίσου τις σκέψεις του είναι η θερμοδυναμική, καθώς έχει σκοπό να θέσει στην υπηρεσία του μηχανήματος και της βιομηχανίας τους πόρους της τεχνικής.

Another field that would also occupy his thoughts was that of thermodynamics, as he intended to make use of the technical resources for the machinery and industry.

- **Έργα Υποδομής**

Ασχολείται με υδραυλικά έργα στη Γενεύη, αναδιατάσσει τις αποβάθρες στη λίμνη του Ροδανού. Κατασκευάζει τρεις κρεμαστές γέφυρες, τις «συρμάτινες» όπως έλεγαν τότε,

- **Civil Engineering**

Dufour was involved in hydraulic works in Geneva, including the reorganization of its quays on the lake and the Rhone, and the construction of three bridges that cross the town's fortifications.

ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΟΥΝ ΤΙΣ  
ΟΧΥΡΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠÓΛΗΣ  
ΚΑΙ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΪ ΜΙΑ  
ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΉ  
ΤΕΧΝΙΚΉ.

They are noteworthy  
for their recourse to a  
special technique,  
revolutionary at the  
time, since they were  
made “of wire”, that  
is, they were  
suspension bridges.

Θα κατασκευάσει  
επίσης μια άλλη  
γέφυρα, πολύ  
σημαντικότερη στο  
κέντρο της πόλης,  
που συνδέει τις δυο  
όχθες του Ροδανού.

He also constructed  
another, far more  
important bridge,  
crossing the Rhone  
in the town centre.

- ***Πολεοδομία***

Ένα έργο που εντάσσεται σε ευρύτερη προοπτική: ο Dufour μετά βίας ανέχεται την ερειπωμένη εμφάνιση της πόλης, ιδίως στο επίπεδο της λίμνης και του Ροδανού.

- ***Urbanism***

Similar work found him in a much wider perspective: Dufour greatly regretted the dilapidated appearance of the town, mostly along the lakeside and the Rhone.

Ο στόχος είναι να δοθεί στην πόλη «ένα νέο πρόσωπο», αυτό μιας σύγχρονης πόλης που δεν ντρέπεται πλέον για τις βρωμερές και σε εγκατάλειψη συνοικίες.

The city had to be given “a new face”, that of a modern town that would no longer be ashamed of its filthy and dilapidated quarters.

Τα χαμόσπιτα  
γκρεμίζονται για να  
δώσουν τη θέση τους  
σε λαμπρά κτίρια, εκ  
των οποίων ένα  
ξενοδοχείο  
πολυτελείας, και σε  
χάραξη δρόμων  
κλασικού ρυθμού με  
ευθύγραμμη  
ρυθμοτομία.

The slums would be  
erased to make space  
for sumptuous  
buildings, a luxury  
hotel among them,  
and with streets in  
straight lines and  
classical style.

## • *Σιδηρόδρομοι*

Ο Dufour θα αγωνιστεί ενεργά για την κατασκευή σιδηροδρόμων, την εποχή που η Ελβετία είχε ξεκάθαρη καθυστέρηση σε αυτό τον τομέα.

## • *Railroads*

Dufour energetically initiated the construction of railroads, as Switzerland was very backwards in that field.

Θα ασκήσει την επιρροή του για την κατασκευή της γραμμής Γενεύη-Λυών-Μασσαλία, η οποία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων και την ανέγερση του σταθμού της Γενεύης,

He committed himself to the establishment of the Geneva-Lyon-Marseille line, which involved, among other issues, the building of a railway station in Geneva,

που βρίσκεται και  
σήμερα στην ίδια  
θέση, και, στη  
συνέχεια, για την  
κατασκευή της  
γραμμής Γενεύης-  
Λωζάνης-Βέρνης,  
μέσω του Fribourg.

which today is still  
situated on the  
original site and,  
following that, to the  
establishment of a  
Geneva-Lausanne-  
Bern line, via  
Fribourg.

- ***Χαρτογραφία***

Κατά το πρώτο τρίτο του 19ου αιώνα, η τοπογραφία και η χαρτογραφία στην Ελβετία παρέμεναν ακόμα στοιχειώδεις και απείχαν πολύ του επιπέδου αυτών της Γαλλίας

- ***Cartography***

During the first third of the 19th century, topography and cartography in Switzerland were still at an elementary stage that fell far short of France's level.

Ο Dufour, που είχε αποκτήσει πρακτική εμπειρία και σε αυτό το πεδίο, μεταξύ άλλων, στην Κέρκυρα, υποφέρει από αυτή την κατάσταση.

Όπως θέλησε να δώσει ένα νέο πολεοδομικό πρόσωπο στη Γενεύη,

Dufour having also been educated in that discipline, in Corfu among other places, was affected by that situation.

As he had striven to give Geneva a new urban profile,

έχει την πρόθεση να προσφέρει ένα νέο χαρτογραφικό πρόσωπο στη χώρα του, σε μια επιχείρηση χρήσιμη τόσο στους στρατιωτικούς όσο και στο εμπόριο και τη βιομηχανία.

so he intended to give his country a new cartographic appearance as well; an enterprise that became useful both to the military and to industry.

Ως τότε οι προσπάθειες σε αυτό το πεδίο ήταν ιδιωτικές. Την εποχή που ήταν γενικός επιμελητής του ομοσπονδιακού στρατού επιφορτίστηκε επισήμως, το 1832,

Up to then all efforts in that domain had been private. In 1832 he was the federal army's quartermaster. Dufour was officially entrusted with drawing a map

να συντάξει τον  
χάρτη της  
Ομοσπονδίας σε  
κλίμακα 1:100.000,  
σε 25 φύλλα.

of the Confederation  
to the 100,000th, in  
25 sheets, the work  
extending up to  
1864.

Οι εργασίες  
διήρκεσαν ως το  
1864. Οι δυσκολίες  
που αντιμετωπίζει ο  
Dufour είναι συνεχείς  
και τεράστιες: έλλειψη  
προσωπικού, έλλειψη  
χρημάτων, εχθρότητα  
των κατοίκων  
ορισμένων περιοχών

The difficulties  
Dufour faced were  
constant as well as  
enormous: lack of  
personnel, lack of  
funds, hostility from  
certain parts of the  
population

που έβλεπαν τους  
τοπογράφους σαν  
κακούς μάγους.  
Εξάλλου, για τη  
διασφάλιση μιας  
τριγωνομετρικής  
βάσης όλα έπρεπε να  
γίνουν εξ αρχής.

who regarded the  
topographers as  
sorcerers. On top of  
this, everything had  
to be done from the  
basics, starting with  
the definition of a  
base for  
triangulation.

Αλλά ο  
επιστημονικός  
κόσμος θα  
χαιρετήσει με  
ενθουσιασμό αυτό  
που στη συνέχεια  
ονομάστηκε «χάρτης  
Dufour».

But the learned  
world would acclaim  
what from now on  
would be called the  
“carte Dufour”.

Όπως εξάλλου και η υψηλότερη κορυφή της Ελβετίας, 4.634 μέτρων, θα πάρει το όνομά του και θα κατοχυρωθεί με κυβερνητική απόφαση ως «η κορυφή Dufour».

At the same time, Switzerland's highest summit, at 4,634 meters, was named after him and became, by governmental decree, in 1863, the "Pointe Dufour".

## • Πολιτική

Οι επιστημονικές εργασίες του Dufour, οι οποίες από μόνες τους θα αρκούσαν για να καλύψουν πάνω από μία ζωές, και μάλιστα δεν πραγματοποιήθηκαν

## • Politics

Dufour's scientific work was enough to fill a lifetime, and even many more, but it took place not only

στην ησυχία των  
βιβλιοθηκών και των  
εργαστηρίων, αλλά σε  
μια εποχή ταραγμένη  
και με έντονες  
πολιτικές  
αντιπαραθέσεις, όπου  
η Ελβετία είχε  
καταστεί φωλιά  
αναρχίας ή,

in the calm of  
libraries and  
laboratories, , but at  
a time of agitation  
and intense political  
tensions;  
Switzerland had  
become a cradle of  
anarchy or,

όπως λέει ο  
πρίγκιπας  
Μέττερνιχ, «το  
οχυρωμένο  
αποθετήριο της  
Ευρώπης». Στη  
Γενεύη, αλλά και σε  
άλλες περιοχές της  
Ελβετίας,

as prince Metternich  
said, “Europe’s  
fortified cloak”. In  
Geneva, as  
elsewhere in  
Switzerland,

οι αντιπαραθέσεις  
μεταξύ  
συντηρητικών και  
προοδευτικών  
(ριζοσπαστών)  
γίνονται όλο και πιο  
αιχμηρές. Στην πόλη  
του ο Dufour,

the confrontations  
between  
conservatives and  
progressives (the  
radicals) become  
more and more acute.  
In his home-town  
Dufour,

που είναι επίσης και  
τοπικός βουλευτής  
με σημαντικό ρόλο  
στην Ομοσπονδιακή  
Δίαιτα, την κεντρική  
κυβέρνηση,  
καθορίζεται ως «ο  
άνθρωπος της μέσης  
οδού»

who was also  
attached to the local  
authority and played  
a significant role at  
the Diète, the central  
government, defined  
himself “as a man of  
the juste milieu”

και ως ένας «μετριοπαθής συντηρητικός». Θα χρειαστεί ωστόσο να επέμβει πολλές φορές για να αποκαταστήσει την τάξη, όπως για παράδειγμα στη Βασιλεία.

and “a moderate conservative”. He was, however, obliged to intervene many times to re-establish order, like for example in Basel.

Αλλά, αν και  
συνταγματάρχης του  
ομοσπονδιακού  
στρατού, είναι  
παράλληλα  
επικεφαλής της  
πολιτοφυλακής της  
Γενεύης, γεγονός  
που θα τον  
υποχρεώσει

But, despite being a  
federal colonel, he  
was at the same  
time head of  
Geneva's militia,  
which obliged him

να καταστείλει τις  
τοπικές ταραχές,  
αποστολή που  
απεχθάνεται. Μετά  
το 1848 και την  
εισαγωγή ενός νέου  
Συντάγματος,

to repress disorders  
at a local level,  
a task which filled  
him with distaste.  
After 1848 and the  
introduction of a new  
Constitution,

ο Dufour θα  
συνεχίζει να είναι  
μέλος της  
ομοσπονδιακής  
βουλής.

Όμως τα πολιτικά  
προβλήματα δε  
έχουν μόνον  
εσωτερική  
προέλευση.

Dufour continued to  
have a seat in the  
federal parliament.  
However, the political  
worries were not  
solely of an internal  
nature.

Η Ελβετία θα  
χρειαστεί να  
αντιμετωπίσει  
ισχυρές πιέσεις  
προερχόμενες από  
ξένες δυνάμεις. Το  
μήλο της έριδος είναι  
πάντα το ίδιο:

Switzerland had to  
face strong  
pressures from  
foreign powers.

The apple of discord  
is always the same:

οι πολιτικοί  
πρόσφυγες που η  
Ελβετία υποδέχεται,  
γεγονός που δεν  
εγκρίνουν η Γαλλία,  
η Αυστρία και η  
Ρωσία. Η Ελβετία θα  
βρεθεί κατά καιρούς  
στα πρόθυρα  
πολέμου,

the political refugees  
that Switzerland  
welcomed, while  
France, Austria and  
Russia were  
opposed.  
Switzerland was  
sometimes at the  
gates of war,

μεταξύ άλλων με τη Γαλλία, η οποία απαιτεί την έκδοση του πρίγκιπα Λουδοβίκου-Ναπολέοντα, παλαιού μαθητή του Dufour που έγινε και φίλος του.

on occasion with France, which demanded the extradition of prince Louis Napoleon, Dufour's former student who had become his friend.

Με έμμεσο τρόπο, ο Dufour θα κληθεί επίσης να ασχοληθεί με τις ελληνικές υποθέσεις. Το 1827, ο εκ Γενεύης φιλέλληνας Jean-Gabriel Eynard του ζητεί να τεθεί επικεφαλής

Even indirectly, Dufour was also called to get involved in the affairs of Greece. In 1827, the Genevan philhellene Jean-Gabriel Eynard asked him to lead

μιας ελβετικής  
δύναμης για να  
υπερασπιστεί τους  
Έλληνες έναντι των  
Οθωμανών. Ο  
Dufour αρνείται,  
αντιπαραθέτοντας  
νομικά και  
οικονομικά  
επιχειρήματα.

a Swiss contingent  
to help the Greeks  
fighting against the  
Ottomans.

Dufour refused,  
presenting opposing  
legal and financial  
arguments to those  
of the Greeks.

Λίγο αργότερα, σε μια συνάντησή του με τον Καποδίστρια, θα του δώσει αναλυτικές εξηγήσεις που θα πείσουν τον πολιτικό άνδρα.

A little later, during a meeting with Capodistrias, he provided him with detailed explanations that convinced the Statesman.

- ***Το στράτευμα***

Κατά τη δεκαετία του 1820, ο ελβετικός στρατός στην ουσία ήταν ανύπαρκτος.

Ήταν μια ετερόκλητη συγκέντρωση δυνάμεων των καντονιών,

- ***The Army***

In the 1820s, the Swiss army was practically nonexistent. It was a disparate assembly of cantonal contingents,

με διαφορετικούς κανονισμούς, οπλισμό και στολές. Ο Dufour θα εργαστεί με όλες του τις δυνάμεις για να επιτύχει την ενοποίηση, ιδρύοντας (σε συνεργασία με άλλους) μια κεντρική στρατιωτική σχολή,

with different regulations, armaments and uniforms.

Dufour applied all his power to achieve its unification by founding (with some others) a central military school,

εγκαθιστώντας ένα  
ελβετικό σώμα  
αξιωματικών,  
ενοποιώντας στολές  
και υλικό και θέτοντας  
στη διάθεσή τους ένα  
εκπαιδευτικό  
εγχειρίδιο τακτικής  
που συνέταξε ο ίδιος.

creating a Swiss  
officers' society,  
adapting uniforms  
and material and  
putting at their  
disposal an  
educational manual  
of tactics that he  
wrote himself.

Το 1847, η Ομοσπονδιακή Δίαιτα τον προτείνει για την ηγεσία των ομοσπονδιακών δυνάμεων (100.000 άνδρες), με αποστολή να βάλουν τέλος στις αποσχίσεις

In 1847, the Diet appointed him to command the federal contingents (100,000 men) charged with putting an end to the secession

των συντηρητικών  
καθολικών καντονιών  
που δεν υποφέρουν  
πια τον ζυγό και τις  
προκλήσεις των  
ριζοσπαστών.

Ο Dufour  
απεχθάνεται αυτή  
την αποστολή που  
του ανατίθεται και  
που

of Catholic  
conservative  
cantons that could  
no longer tolerate  
subjugation to the  
radicals and their  
provocations.  
Dufour was horrified  
by this appointment

επαναφέρει  
συνθήκες εμφυλίου  
πολέμου. Δίνει στις  
δυνάμεις του  
αυστηρές οδηγίες για  
μετριοπάθεια. Η  
σύγκρουση δεν θα  
διαρκέσει παρά τρεις  
εβδομάδες,

because he  
disavowed the whole  
business of a civil  
war. He gave his  
troops very strict  
instructions to act  
moderately. The  
conflict lasted only  
three weeks,

με καμιά εκατοστή  
θύματα, και με την  
απόλυτη ήττα των  
«αποσχιστών». Το  
νέο Σύνταγμα που θα  
ισχύσει ανοίγει το  
δρόμο για ένα  
σύγχρονο  
ομόσπονδο Κράτος.

with approximately  
100 fatalities and  
ended with the total  
defeat of the  
“secessionists”. The  
new Constitution that  
was adopted opened  
the way for a  
modern federal  
State.

Ο Dufour, ο οποίος θα ηγηθεί πέντε φορές του ομοσπονδιακού στρατού, θα είναι για άλλη μια φορά επικεφαλής του το 1856-57, μεταξύ άλλων κατά τη σοβαρή κρίση με την Πρωσία,

Dufour command of the federal army for five consecutive terms of office, was once again at its head in 1856-57, during the grave crises with Prussia,

που απειλεί να  
καταλάβει την  
Ελβετία.

Απελπισμένος από τη  
βαρβαρότητα του  
πολέμου και του  
πεδίου της μάχης, ο  
Dufour θα αφοσιωθεί  
στη σύγκληση ενός  
συνεδρίου στη Γενεύη

which threatened to  
invade Switzerland.  
Exasperated by the  
cruelties of war and  
on the battlefield,  
Dufour involved  
himself in the  
convening of a  
conference in  
Geneva

που θα καταλήξει (το 1864), μέσω μιας διεθνούς σύμβασης, στην ίδρυση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, του οποίου ο ίδιος ο Dufour θα καθορίσει το έμβλημα, έναν ερυθρό σταυρό σε λευκό φόντο.

that resulted in an international covenant, in 1864, with the creation of the International Red Cross, whose emblem, a red cross on a white field, Dufour himself designed.

Με τις γνώσεις του,  
την εντατική του  
εργασία, τις  
δημιουργίες του, τη  
θέλησή του να  
ενοποιήσει την  
Ελβετία, τη  
μετριοπάθειά του και  
τον ανθρωπισμό του,

Because of his  
knowledge, his  
working capacity, his  
achievements, his  
will to unify  
Switzerland, his  
moderation, his  
humanism,

ο Dufour μάγεψε  
τους Ελβετούς,  
που αναγνώρισαν  
στο πρόσωπό του  
έναν αληθινό πατέρα  
της πατρίδας.

Dufour was revered  
by the Swiss who  
saw in him the real  
father of the country.